

拉赫瑪尼諾夫

歌曲选

[俄]拉赫瑪尼諾夫作曲

張秉慧譯

上海音乐出版社

1957

784  
L112

拉赫瑪尼諾夫歌曲選

作詞者 [俄]普希金等  
作曲者 [俄]拉赫瑪尼諾夫  
譯詞者 張 蒙

上海市書刊出版業營業許可證出字第84號 上海音樂出版社出版 上海福州路677-679號 新華書店上海發行所發行

統一書號：8127·103 開本：787×1092 1/16 頁數：26 印張：3 1/4 樂譜：50 面 版次：1957年11月第1版上海第1次印刷 印數：1-1,060冊 定價：(10)0.55元

## 代 序

讓我們尽情地唱吧！  
這些撥人心弦的歌曲；  
為什麼 該流淚？  
為什麼 該歡笑？  
在我們心靈上  
已響起了和協的共鳴。  
讓每一個音符

節奏

旋律，

都緊緊扣合我們心深處的

詞彙

語言

情感！

讓這些美妙的歌聲，  
飛出我們的  
靈魂之窗；  
在這馥郁的花園里  
到處翱翔！

1957年10月

## 目 次

代序	1
1. 清晨	雅諾夫詞 3
2. 我等着你	達維多娃詞 6
3. 我多么痛苦	加里娜詞 8
4. 夢	索拉古勃詞 12
5. 丁香花	貝開托娃詞 16
6. 春潮	朱切夫詞 19
7. 在靜寂的神秘夜晚	斐特詞 24
8. 小島	雪萊原詞 28
9. 多么不幸呀,我愛上了他!	舍甫欽科原詞 30
10. 深夜在我花園里	伊薩克揚原詞 32
11. 地象中午一樣美好	明斯基詞 34
12. 小野菊花	塞威里亞寧詞 37
13. 別唱吧,美人!	普希金詞 40
14. 這地方好	加里娜詞 44
15. 在我的窗戶外	加里娜詞 46
16. 捉風人	勃柳索夫詞 48

# 清 晨

Утро

作品 4 之 2

雅诺夫词

Moderato

“我 爱 你！”  
“Люб-лю те - бя!”

朝 霞 对 白 昼 说:  
шел - ну - ла дню за - ря, и

在 天 空 游 荡, 那 蒼 穹, 一 片 紅 光, 太  
не - бо оо - хва - тив зар - де - лась от при - наль - я, та

陽 升 起, 大 地 放 射 光 芒, 大 自 然 充 滿 了 溫 暖,  
солн - ца луч, при - ро - ду о - за - ря, с у - лыб - кой по - сы - лал ей

阳光热吻着大地。  
 жгу-чи-е лоб-ви нья.

白昼。  
 А день,

它是那样地怀疑自己。  
 как бы е-ще не до-ве-ря-я

浇灌了  
 о-су-шит-

黎夜的梦想竟能实现。  
 вле-ни-ю сво-их за-вет-ных грёз,

翩翩降  
 спус-кал-ся

*mf* 3 *mf* 3 *mf* 3

臨人間， 那白雲微微笑着， 輕輕拂去了那 遍  
 на зем-лю, с у - льб-кой у - ти-ра - я блес - тев-ные во-здух ря-

*mf* *pp* *p* *mf* 3

*rit.*

地閃爍的淚珠。  
 на м - мб - ных слез.

*p* *mf* 3 *mf* *p* *mf*

*pp*

# 我等着你

Я жду тебя  
作品 14 之 1

达维多娃词

Largo

*f ten.*

*p*

我等着你, 日落黄昏, 蒼茫的暮色中夜將來臨,  
Я жду те - бя, за -кат у - гас, и по -чи тем - ны - е по - кро - вы,

*cresc.*

*f*

*ten.*

*f ten.*

黑暗的夜色籠罩大地, 湮沒一切。  
спус - титься на зем - лю го - то - вы и спря - тать нас. 我等着  
Я жду те -

*p*

*cresc.*

你, 沉睡的宇宙, 黑夜撒下芳香的迷雾。那已逝去的白晝又  
бя, ду - шис - той мглой ночь на - по - и - ла мнр ус - нув - ший, и раз - лу - чил - ся день ми -

*f ten.*

*f*

*con moto*

永远离别人间。  
нув - ший на - век сзем - лей. 我等着, 忍受爱情的  
Я жду, тер - за - ясь и лю -



*cresc.*

痛 苦 计 算 那 每 一 刻 的 时 光, 但  
 бя, счн - та - ю бж - лы - е мгнове - нья, пол-

我 满 怀 思 念 和 焦 急.  
 на тос - ки я не - тер - пе - нья.

*ff ten.*

我 等 着 你!  
 Я жду те - бя!

*ff* *8va*

## 我多么痛苦

Как мне больно

作品 21 之 12

Allegro mosso

加里娜何

多 么 痛 苦, 我 多 么 想  
 Как мне больно, как хочется

*f* *p*

*mf*

活! 这 样 明 媚 芳 香 的 春  
 жить, как све- жа и ду- ши- ста вес-

*mf*

天! 不! 我 不 能 压 制 心 头 的 渴  
 на! Нет! не в си- лах я серд- це у-

*p* *f*

*dim.*

望 在 这 夜色 又 失 眠 的 深  
 бытъ в э - ту ночь го - лу - бу ю без

*dim.*

*P*  
夜.  
сна.

*pp*

右 手

*un poco meno mosso*

*p*

但 願 时 光 匆 匆 催 我 老,  
 Хоть бы ста - ростъ при - шла по - ско - пей,

*dim.*

*poco a poco cresc.*

但 願 我 黑 髮 早 早 斑 白,  
 хоть бы иней в куд - рях ва - бле - стях,  
 那 夜  
 чтоб не

*mf*

*dim.*

*p*

我 别 再 为 我 歌 唱, 树 林 为  
 я не для меня со - ло - вой, что - бы

我 不 再 沙 沙 沙 响, 那 歌  
 лес для меня не шу - мел, что бы

*cresc.* *f*

*a tempo*

声 不 再 凌 空 飄 蕩, 穿 过  
 песнь не рва - ну - лась лу - ни, сквозь си-

*dim.*

树 梢, 飞 到 那 远 方, 在 这  
 ре - ни в ши - ро - ку - ю даль, что - бы

*mf* *dim.*

*dim.* *p*

静 寂 的 深 夜 里, 美 名 的  
 не бы - ло в этой ти - ши мно че-

*p*

痛 苦 不 再 折 磨 我!  
 го - то му - чи - тель - но жаль!

*appassionato* *ff* *sva...*

*dim.* *p* *sva...*

# 夢

Сон  
作品 38 之 5

索拉古物詞

*Lento* *mf* *dim.* *p* *mf*

世 上 沒 有 比 夢 能 使  
В ми - ре нет ни че - го воз - де-

人 再 渴 望。 夢 境 使 人 留 牽， 夢 里 多 麼 幽  
лен - - - не - е сна, ча - ры есть у не - го. у не - го ти - ши-

靜。 在 幽 幽 的 夢 境 里 沒 憂 傷 也 沒 歡 笑。 它 那  
на, у не - го на ус - тах ни пе - чаль и ни смех, и в без-

*mf* *p* *rit. dim.*

深 深 的 眼 睛， 充 满 神 秘 的 喜  
 ДОН - НЫХ О - ЧАХ МНО - ГО ТАЙ - НЫХ У -

*rit.*

悦.  
 ТОХ.

*poco cresc.*

*mf* *dim.*

*rit.* *p cantabile* *meno mosso*

夢 魂 展 开 寬 闊 的， 那 样  
 У не - го ши - ро - ки, ши - ро -

*legato*

*marcato il melodia*

寬闊的翅膀， 輕輕地， 輕輕

и широ-кие кры-лья, и лет-ят так лег-

地， 象 夜 半 撒 下 的

и, как пол-ночь на-я

驚。 究 竟 它 怎 樣 帶 我， 又 飛 向 何 處

мгза. Не по-нять, как не-сет и ку-да и на



去. 它 却 雨 肩 安 歇,  
 чом. он кры лом не взмах - лет.

左手

那翅膀不飞翔,  
 и не дви-жет ни-чом.

右手 左手

*calando*

右手

*rit.* *pp*